



ஒப்பிலக்கிய நோக்கில் தமிழின் சங்க மற்றும் சீனாவின் தாங் இலக்கியப் பிரிவுப் பாடல்கள்

இலக்கியா கலை, அ. *

அ மயிலாடுதுறை, 609114, இந்தியா

Separation Poems in Tamil Sangam and Chinese Tang Literature: A Comparative Literary Study

Ilakkiya Kalai ^{a,*}

^a Mayiladuthurai, India

* Corresponding Author:

elakkiyakalai2000@gmail.com

ABSTRACT

The present study aims to identify and analyze the similarities between separation-themed poems in Tamil Sangam literature and Chinese Tang literature, two classical literary traditions distinguished by their long histories and rich cultural heritages. Focusing on the role of separation poetry in the formation and consolidation of the family institution, the study examines how these literary traditions articulate social values and gender relations. Despite their distinct cultural contexts, the ancient literary expressions of both Tamil and Chinese traditions reveal comparable ideological structures in their representation of male-female relationships and the processes through which family institutions are constituted. The study argues that, within both literary traditions, themes of separation and the emotional, social, and cultural practices associated with it occupy a more central role in the construction of family institutions than themes of union. Separation is portrayed not merely as an emotional experience but as a social mechanism that reinforces familial bonds, moral obligations, and gendered expectations, thereby contributing to the stability and continuity of the family structure. From a socio-historical perspective, early human societies are often understood as communal and matrilineal in organization, wherein women occupied a central position in production and social life. With the emergence of private property and patriarchal social systems, new ideological constructs were developed to regulate social relations and legitimize familial structures. Within this framework, the concept of romantic love gradually became institutionalized and normalized as a natural aspect of human life. This article examines how separation poems, more than poems of union, contributed to the establishment, reinforcement, and perpetuation of family institutions and patriarchal social values in both Tamil Sangam and Chinese Tang literary traditions. Through a comparative literary approach, the study highlights the shared ideological foundations underlying these classical texts and demonstrates the significant role of separation poetry in shaping social consciousness, gender relations, and family structures across cultures.

Keywords: Comparative Literature, Sangam Literature, Tang Literature, Separation Poetry, Family Institution, Gender Relations, Tamil Literature, Chinese Literature, Cultural Studies, Patriarchal Society.

முன்னுரை

மனித இனம் தொல் பழஞ்சமூகத்தில் பொதுவுடைமைச் சமுதாயமாக, அதாவது தாய்வழிச் சமுதாயமாக இருந்தது. உற்பத்திக்கு அடையாளமாகப் பெண் இனம் திகழ்ந்தது. பின்னர் உடைமைக்

கருத்தாக்கம் வளர்ச்சியுற்று உற்பத்திக்கு உரிமையாளரான பெண்களைத் தங்கள் உடைமையாக்கிக்கொள்ளவே காதல் என்ற கருத்தாக்கம் தந்தைவழிச் சமுதாயத்தினரால் உருவாக்கப்பட்டது. பின்னாட்களில் காதலும் இயற்கையே என மனித மனங்களில் நிலைபேறாக்கம் அடைந்ததற்கும் குடும்ப நிறுவன கட்டமைப்பை உருவாக்கவும் உறுதிப்படுத்தவும் பிரிவுப் பாடல்கள் கூடல் சார்ந்த பாடல்களைக் காட்டிலும் பெரும்பங்கு வகிக்கின்ற காரணத்தை மையமிட்டு ஆரய்வதாகக் இக்கட்டுரை அமைகிறது.

அகப்பாடல்களின் மைய நோக்கம்

இயற்கையாக உயிரினங்களுக்கிடையே உருவாகும் காமச்செயல்பாட்டை, ஆண் - பெண் என்ற இரு பாலினத்தாருக்கும் இடையேயான பாலின உறவாக ஏற்படுத்தி ஒழுங்குப்படுத்தவும் அதன் மூலம் பெரும் அரசு நிறுவனத்தின் ஒரு சிறுபகுதியாகக் குடும்ப நிறுவனங்களைக் கட்டமைக்கவும் காதல் என்ற வலுவான புனைவு இயற்கை சார்ந்த பொருளை அடிப்படையாகக் கொண்டு காதல் பாடல்கள் புனையப்பட்டதால் இயற்கையின் மேன்மை காதலுக்கும் தானாக வந்து சேர்ந்துவிடுகிறது. எனவே, காதல் என்ற செயற்கை, மனித மனங்களில் இயற்கையென ஆழமாகப் பதிய வைக்கப்பட்டது. இதன்மூலம், குடும்ப நிறுவனத்தின் அடிப்படை அமைப்பான ஒருத்திக்கு ஒருவன் என்ற கட்டமைப்பு உலகமெங்கிலும் உருவாக்கப்பட்டு நிலைப்பேறாக்கம் அடைந்தது. எனவே, உலக இலக்கிய வரலாற்றில் அகப்பாடல்கள் இன்றியமையாத ஒன்றாகத் திகழ்கின்றன.

ஒப்பிலக்கியம்

"ஒரு மொழி இலக்கியத்தை அவ்விலக்கியத்தோடு ஏதேனும் ஒரு விதத்தில் தொடர்புடைய 'பிறமொழி இலக்கியத்தோடு' அல்லது பிற மொழி இலக்கியங்களோடு ஒப்பிட்டு ஆரய்வதாகும்." (1) அறிவியல் துறைகள் இயற்கைப் பொருட்களைப் பொருட்களாகப் பார்த்து ஆய்விற்கு உட்படுத்துவது போல, ஒப்பிலக்கியமும் இலக்கியத்தை புறப்பொருளாகப் பார்த்து அறிவியல் நெறிமுறைபடி ஆரய்கிறது. "ஒரு படைப்பின் குறிக்கோள் என்னவோ அதுதான் அடிக்கருத்து." (2) என்கிறார் ஒப்பிலக்கிய அறிஞர் வீஸ்ட்டின். தமிழின் சங்க இலக்கியக் காலமும் சீனத்தின் தாங் இலக்கிய காலமும் கால அடிப்படையில் சிறிது வேறுபட்டாலும் அடிக்கருத்தியல் நோக்கில் இவ்விருமொழி இலக்கியங்களும் ஒன்றுபட்டுக் காணப்படுகின்றன.

தாங் காலம்

"தாங் அரசு மரபினர் (T'ang dynasty) ஆட்சி செய்த காலத்தில் உலகின் கீழைப் பகுதிகளுக்கெல்லாம் சீன நாடு முக்கிய மையமாக விளங்கியது. சீன நாட்டு வரலாற்றிலேயே வேறு எந்தக் காலப் பகுதியிலும் இல்லாத அளவுக்கு இந்தக் காலப்பகுதியில்தான் ஒளிமயமான அறிவு சார்ந்த செயல்பாடுகளும் இலக்கியச் செயற்பாடுகளும் நிகழ்ந்துள்ளன." (3) தாங் அரசமரபு இடைக்காலத்தைச் சேர்ந்தது.

எனவே, தாங் ஆட்சிக்காலத்தில் (பொ.ஆ.மு. 500 - பொ.ஆ.100) இயற்றப்பட்ட பாடல்கள் 'தாங் கால இலக்கியங்கள்' என்றழைக்கப்படுகின்றன.

ஆண் - பெண் பாலின உறவை உருவாக்குவதில் பிரிவுப் பாடல்கள்

அடிக்கருத்து நோக்கில் ஆண்களின் பிரிவுக்கான காரணங்களாவன, 1).போர்வயிற்பிரிவு, 2). வினைவயிற்பிரிவு, 3). அரசுக்கடமை. சமுதாய உருவாக்கத்திற்காக ஆண்கள் ஒருபுறமும் குடும்ப நிறுவன உருவாக்கத்தில் பெண்கள் மறுபுறமும் வெவ்வேறு கடைமுனைகளைக் கொண்டிருந்தாலும் இருவரையும் காதல் என்ற கருத்தாக்கத்தால் இணைத்த சமுதாய நிறுவனமே மீண்டும் பிரித்து, காக்க வைத்து, ஒருபுறம் காமநோயை மொழியின் குறியீடுகளாகக் காட்சி அளவையால் உருவாக்கிக்கொண்டே, கணவனுக்கு உண்மையாக இருக்க வேண்டும் என்ற கற்புக் குறித்தக் கருத்தாக்கமும் மறுபுறம் ஆண் - பெண் பாலின உறவையே மீண்டும் மீண்டும் வலுப்பெற வைக்கும் கருத்துகளாலும் சமூகம் நிலைப்பேறாக்கம் பெற்றுவிட்டது. பறவை தன் பார்ப்புகளுக்கு இரைதேடி வந்து ஊட்டும் செயல்பாட்டைத் தாய் - பிள்ளை உறவுக்கான மேற்கோளாகவோ உருவாக்காமல் அல்லது தந்தை தம்மகளுக்கு உணவூட்டும் தன்மையாகவோ உடன்பிறந்தவர்கள் உணவைப் பரிமாறிக்கொள்ளுவதாகவோ இரு ஆண் நண்பர்கள் அல்லது இரு பெண் நண்பர்கள் உணவைப் பரிமாறிக் கொள்ளுவதாகவோ விளக்கமுற்படாமல் ஆண் - பெண் காமத்தை உணர்த்தும் தளத்திலேயேதான் அக்குறியீடுகள் விளக்கப்பட்டிருக்கிறது. இவ்வாறே, ஆண் திருநர்கள் தங்களுக்குள் உணவைப் பரிமாறிக்கொள்வதாகவோ ஆண் - பெண் பாலினத்தார் திருநரோடு அன்பை

பரிமாறிக்கொள்வதாகவோ எந்தக் குறிப்புகளும் இடம்பெறவில்லை. “தான் என்னவாக இருக்க வேண்டும் என்பதும் இவற்றோடு கொள்ளும் உறவு எவ்வகையில் அமைய வேண்டும் என்பதுமான அனைத்தும் அதிகாரத்தினால் வரையறுக்கப்பட்ட மதிப்பீடுகளால் நிர்ணயிக்கப்படுகிறது.” (18) (4)

குடும்ப நிறுவன உருவாக்கத்தில் பிரிவுப் பாடல்கள்

இருள் கவிந்த நள்ளிரவில் மக்கள் யாவரும் பேசுவதை நிறுத்திவிட்டு உறங்கி விட்டார்கள். உலகமே தூங்கிக் கொண்டிருக்கிறது, நான் ஒருத்தி மட்டும் தூங்காது தவிக்கிறேன் என்று தலைவன் உடன் இல்லாமையால் பிரிவு ஆற்ற இயலாத தலைவியானவள் தலைவனை நினைத்து வருத்தம் கொள்வதாக இப்பாடல் அமைந்துள்ளது.

“நள்ளென் றன்றே யாமஞ் சொல்லவிந்...” (குறுந். 6)

கன்றாலும் உண்ணப்படாமல் பாத்திரத்தினுள்ளும் சேகரிக்கப்படாமல் நிலத்தில் சிந்தி விணாவதைப் போல தலைவிக்கும் பயன்படாமல் தலைவனுக்கும் பயன்படாமல் காம மிகுதியாலும் தலைவனின் ஏக்கத்தாலும் தேமல் படர்ந்த உடலைப் பசலை நோய் உண்டு தீர்ப்பதாகத் தலைவி, தலைவன் அருகில் இல்லாததை நினைத்து மிகுந்த வருத்தம் கொள்வதாக இப்பாடல் அமைந்துள்ளது.

“கன்று முண்ணாது கலத்திலும் படாது...” (குறுந். 27)

மேலும் சில எடுத்துக்காட்டுகள்,

“அதுகொ றோழி காம நோயே...” (குறுந். 5)

“நாணில மன்றவெங் கண்ணே நானேர்பு...” (குறுந். 35)

“இளமை பாரார் வளநசைஇச் சென்றோர்...” (குறுந்.126)

“ஞாயிறு பட்ட வகல் வாய்வானத்...” (குறுந். 92)

ஒற்றை நிலவைப் பார்த்து போருக்குச் சென்றுள்ள தன் கணவனை நினைத்துப் பத்தாயிரம் இதயங்கள் அமைதியின்றித் துடிப்பதாகவும் தலைநகரம் ஒளி வீசினாலும் எண்ணற்ற குடும்பங்களில் மனைவிகளின் நிலை துயரமாகவே இருக்கிறது எனவும் இலையுதிர் காலத்தின் காற்று அன்பையும் ஏக்கத்தையும் அதிகரிப்பதாலும் கணவனின் வருகை எப்போது என்று அனைத்துப் பெண்களும் தங்கள் கணவனுக்காகக் காத்திருக்கின்றனர் எனவும் இப்பாடல் உணர்த்துகிறது.

“A song of an autumn midnight - Li Bai

A slip of the moon hangs over the capital,

Ten thousand washing - mallets are pounding;

And my husband come back from the long campaign”. (Th.ta.pm. Pg. 69)

எங்கிருந்தாலும் தெரியும் நிலவானது இருவருக்கிடையே உள்ள தூரத்தைக் குறைப்பதாகவும் ‘இருவரும் நிலவைப் பார்த்துக்கொண்டுதான் இருப்போம்’ எனவும் இதனால் இரவுநேரம் நீள்கிறது என்றும் நிலவிடம் காதலருக்கு அனுப்ப வேண்டிய செய்தியை அனுப்பிவிட்டுக் கனவில் காதலரை எதிர்பார்த்து உறங்கச் செல்வதாக இப்பாடல் அமைகிறது.

“Looking at the moon and thinking of the far away - zhāng jiu ling

The moon, grown full now over the sea,

Brightening the whole of heaven

And turn to my bed, hoping for dreams”. (Th.ta.pm. Pg.182)

முந்நூறு தாங் இலக்கிய பாடல்களின் தொகுப்பிலிருந்து மேலும் சில எடுத்துக்காட்டுகள்,

“A cool- matted silvery bed; but no dreams...” (Th.ta.pm. Pg.376)

“Her tears are spent, but no dreams come...” (Th.ta.pm. Pg. 360)

“The moon, grown full now over the sea...” (Th.ta.pm. Pg.182)

முடிவுரை

ஒப்பிலக்கிய ஆய்வின் மூலம் உலகின் பல்வேறு நாடுகளுக்கிடையிலான பொதுக்கூறுகள் கண்டடையப்படுகின்றன. உலகில் அரசருவாக்கம் தோற்றம் பெற்று வளர்ச்சியடைகிற மற்றும்

வளர்ச்சியடைந்த காலத்து இலக்கியங்கள் அனைத்தும் ஒரு தன்மையுடையாகவே காணப்படுகின்றன. ஆண் - பெண் புணர்ச்சிப் பாடல்களைக் காட்டிலும் காத்திருப்பு, பிரிவு மற்றும் இரங்கல் பாடல்களே குடும்ப நிறுவன ஆக்கத்திற்கு அடிப்படையாக விளங்குகின்றன. மக்கள் தொகைப்பெருக்கத்திற்கு உதவும் ஆண் - பெண் பாலியலே மையப்படுத்தப்படுகிறது. அடுத்த தலைமுறையை உற்பத்தி செய்ய இயலாத மற்ற பாலினங்கள் விளிம்பில் கூட பேசப்படவில்லை. குடும்ப நிறுவனத்தின் வன்முறையைப் பேசும் குரல் இரு இலக்கியங்களிலும் காணப்படவில்லை. குடும்ப நிறுவனத்தில், ஆணாதிக்கம் நிலைப்பேறாக்கம் பெற்ற காலமாகவே சங்க இலக்கியக் காலமும் தாங் இலக்கியக் காலமும் விளங்குகிறது. குடும்ப நிறுவன உருவாக்கத்திற்கு ஆண் - பெண் புணர்ச்சிப் பாடல்களைக் காட்டிலும் காத்திருப்பு, பிரிவு, இரங்கல் பொருண்மையிலான பாடல்களே பெரிதும் அடித்தளமாக அமையப்பெறுகின்றன.

வன்முறையைப் பேசும் குரல் இரு இலக்கியங்களிலும் காணப்படவில்லை. குடும்ப நிறுவனத்தில், ஆணாதிக்கம் நிலைப்பேறாக்கம் பெற்ற காலமாகவே சங்க இலக்கியக் காலமும் தாங் இலக்கியக் காலமும் விளங்குகிறது. குடும்ப நிறுவன உருவாக்கத்திற்கு ஆண் - பெண் புணர்ச்சிப் பாடல்களைக் காட்டிலும் காத்திருப்பு, பிரிவு, இரங்கல் பொருண்மையிலான பாடல்களே பெரிதும் அடித்தளமாக அமையப்பெறுகின்றன.

References

புறநானூறு மூலமும் உரையும் - உ. வே. சா.

குறுந்தொகை விளக்கம் - இரா. இராகவையங்கார்.

300 Tang Poems - விட்டர் பைனர், 唐诗三百首 - táng shī sān bǎi shǒu - 300 Tang Poems - <http://www.MandarinChineseSchool.com/>

புறநானூறு மூலமும் உரையும் - உ. வே. சா.

குறுந்தொகை விளக்கம் - இரா. இராகவையங்கார்.

300 Tang Poems - விட்டர் பைனர், 唐诗三百首 - táng shī sān bǎi shǒu - 300 Tang Poems - <http://www.MandarinChineseSchool.com/>

பஞ்சாங்கம்.க. இலக்கியத்திறனாய்வுகளும் கோட்பாடுகளும்., பக். 79

கந்தசாமி.சோ.ந., சீன இலக்கியம்., பக். 491

பிரேம்., பின்நவீனத்துவம் பிறகான மார்க்சியம் பக். 221

பஞ்சாங்கம்.க. இலக்கியத்திறனாய்வுகளும் கோட்பாடுகளும்., பக். 79

கந்தசாமி.சோ.ந., சீன இலக்கியம்., பக். 491

பிரேம்., பின்நவீனத்துவம் பிறகான மார்க்சியம் பக். 221

Funding: No funding was received for conducting this study.

Conflict of Interest: The Author have no conflicts of interest to declare that they are relevant to the content of this article.

About the License:



© The Author 2026. The text of this article is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License